مشكلات الدلالة في الترجمة

روفا هند فرحسياتي
جامعة باظي الإسلامية

ملخص البحث

يتصور كثير من اللغويين اللغات على أنها مجموعة من الأبعاد أو الامتدادات التي يوجد معظمها بصورة مشتركة في اللغات. و من اللغويين من سار خطوة إلى الأمام فحاول حصر هذه الأبعاد أو الامتدادات، أو ما سماه بالمجالات أو الحقول الدلالية عن طريق تصنيفات عامة قام بها.

و قد قدم هؤلاء تصنيفهم العام للموجودات في العالم من حولنا، و أقاموه على أساس من الوظيفة، أو الحجم، أو الشكل، أو اللون. و هم بعد مناداتهم بوجود أطر من المفاهيم العالمية المشتركة بين لغات البشر يعترفون بأن اللغات تختلف في الاختيار من بين هذه المجموعات و في التصنيف الجزئي داخل كل مجموعة.

الكلمة المفتاحية: مشكلات، الدلالة

المقدمة

أ. خلفية البحث

اختلاف التصنيف الجزئي أمر طبيعي في اللغات حتى في الظواهر العامة المشتركة. فكل اللغات تستخدم الجهاز النطقي بصورة متشابهة، ولكنها تختلف

في انتقـاء الأصـوات التـي توظفهـا نتيجـة لاختلافهـا في تحديـد أماكـن إنتاجهـا، كل اللغـات تركـب كلـمات و مقاطـع مـن الأصـوات، و لكنهـا تختلـف في طـرق تركيبهـا تبعـا لانتقاءاتهـا. ولا توجـد لغـة في العـالم تسـتوعب كل إمكانيـات الجهـاز النطقـي، أو كل إمكانيـات تشـكيل الكلـمات، و إلا لنـاء بحمـل هـذا و ذاك البـشر. و لذلـك تقـوم كل اللغـة بعمليـة انتقـاء عـلى مسـافات متباعـدة حتـى يسـهل عـلى اللغـة أداء وظيفتهـا، و يمكـن للمتكلمـين أن يتفاهمـوا بحـد أدني مـن الجهـد. و مثـل هـذا يمكـن أن يقـال عـن اختـلاف اللغـات في التصنيفـات الجزئيـة داخـل الحقـل الـدلالي الواحـد، فـكل اللغـات تنتقـي، و لكـن الانتقـاء قـد يتطابـق في نقطـة و قـد يتخالـف في نقطـة أخـرى. فـإذا حـدث التطابـق كانـت الترجمـة أو النقـل مـن اللغـة إلى اللغـة الأخـرى أمـر سـهل، و إذا لم يحـدث ظهـرت المشـكلة.

ب. مشكلات الدلالة فى الترجمة

المشـكلة الأساسـية في عمليـة الترجمـة بـين لغتـين هـي محاولـة إيجـاد لفـظ مـا في لغـة مـا مطابـق للفـظ آخـر في لغـة أخـري. وهـذا يفـترض مـن البدايـة تطابـق للفظـين في التصنيـف و في الخلفيـات الثقافيـة والاجتماعيـة وفي مجازاتهـا واسـتخداماتها اللغويـة وفي تصوراتهـا. وهـو مـالا يتحقـق ولا يمكـن أن يتحقـقَ مطلقـا. ويختلـف اللغويـون المحدثـون في هـذا مـع أرسـطو الـذي كان يـري أن المعـاني تتقابـل تمامـا مـن لغـة إلي لغـة، بمعنـي أن أي كلمـة في لغـة يمكـن أن نجـد لهـا مرادفـا مطابقـا في اللهجـة الأخـري. وإذا كان الاختـلاف موجـودا بـين الفـرد و الفـرد مـن أبنـاء اللغـة بـل بـين الفـرد ونفسـه مـن موقـف إلى موقـف و مـن حالـة إلى حالـة، فـإن الاختـلاف موجـود – ولا شـك – بـين اللهجـة الأولى واللهجـة الثانيـة و بـين اللغـة الثانيـة واللغـة الثالثـة.

و تتفـرع عـن هـذه المشـكلة الأساسـية مشـكلات جزئيـة أو تطبيقيـة كثـيرة نـري أن مـن أهمهـا مـا يـأتي :

اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين.

١. اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين.

٢. الاستخدامات المجازية.

٣. التصنيفات الجزئية.

٤. التلطف في التعبير واللامساس.

٥. الإيحاء والجرس الصوتي.

٦. المألوفات الثقافية.

وإليكم التفصيل والبيان :

أ) اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين[١]

يشمل اختلاف المجال الدلالي Semantic range ما يأتي :

١. اتساع مدلول الكلمة في لغة ما وضيقه في اللغة الأخرى.

٢. استخدام الكلمة في أكثر من معنى في لغة وفي معنى واحد في اللغة الأخري.

وأكثر ما يتضح النوع الأول في مجال الألوان، حيث تمتد رقعة الألوان دون فاصل طبيعي، ولا حدود متدرجة من الأحمر حتي البَنَفْسَجِيّ violet . و أي فصل لا بد أن يتسم بالتحكم. و تتبع كل لغة طريقة خاصة في التقسيم. و نتيجة لهذا نجد أن بعض اللغات تعبر عن لونين بلفظ واحد و بعضها يضع أكثر من لفظ لدرجات من اللون الواحد. فمن الأول لفظ الأزرق الذي كان يطلقه العرب القدماء علي ما نسميه الآن بالأخضر والأزرق. ومن الثاني تعبر العرب عن درجات الحمرة بألفاظٍ مثل أرْجُوَانِيٌّ [ungu] للشديد الحمرة و ببرمان لما دونه بشيء من الحمرة. و إطلاقهم لفظ « المفدم « علي المشبع حمرة والمضرج دونه والمورد بعده. ومن أمثلة تلك الكلمات :

١. طويل – التي يقابلها في الإنجليزية tall و long ولكل منهما استخدامه الخاص. و

[١] دكتور أحمد مختار عمر, علم الدلالة، عالم الكتب القاهرة, ١٩٩٨ ص ٢٥٢

كثيرا ما يحدث الخلط بين مستخدمي اللفظين الإنجليزيين من العرب فيضعون أحدهما مكان الآخر.

٢. مشغول - التي يقابلها في الإنجليزية busy و enganged و كثيرا ما يخلط بينهما العرب فيصفون التليفون مثلا بأنه busy .

٣. قريب - في العربية التي يقابلها في الإنجليزية relative و near والفرق بينهما واضح.

وقد يتسع مجال استخدام اللفظ في احدي اللغتين حتي ينقل إلي باب المشترك اللفظي أو تعدد المعني، كما يبدو من المثالين التاليين :

١. كلمة « مكتبة « في اللغة العربية التي يقابلها في اللغة الإنجليزية أكثر من كلمة يستخدم كل منها في حالة خاصة :

أ- فكلمة library تعني المكتبة العامة التي يرتادها الجمهور للإطلاع.

ب- و كلمة book – store أو bookshop تعني المكتبة التي تقوم ببيع الكتب.

ج- و كلمة book - collection تعني المكتبة ذات الملكية الخاصة.

٢. كلمة « أدرك « في اللغة العربية تأتي في سياقات متعددة :

أدرك الصبي. أدرك القطار. أدرك حاجته. أدرك ما تقول.

و يقابلها في الإنجليزية أفعال متعددة لا فعل واحد.

فالأول يعني : reach sexual maturity

والثاني يعني : catch

والثالث يعني : overtake او get

والرا بع يعني : realize او understand او be aware

ب) اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين .[٢]

يختلف هذا عن السابق في أن اللفظين يعدان مترادفين في اللغتين في معناهما العام ولكنهما يختلفان في تطبيقات الاستعمال، أو في السياقات اللغوية التي يردان فيها. ومثال ذلك ما يأتي :

١. كلمة poor الإنجليزية تأتي في سياقات متنوعة مثل :

Poor man = محتاج (ماديا) فقير

Poor boy = عند استحقاق الشفقة

Poor box = صندوق الصدقات

Poor opinion = فكرة تافهة أو متواضعة

Poor health = صحة منحرفة - مريضة

ولا يمكن لمقابلتها العربية أن تأتي في سياقات مطابقة ، فلا يقال : يا له من ولد فقير (في موقف الشفقة) ولكن يقال يا له من ولد مسكين . ولا يقال : الصحة فقيرة ولكن يقال : عليلة أو ليست أو ليست على ما يرام. ولا يقال : منزل فقير ولكن يقال : منزل متواضع ، وكذلك فكرة متواضع.

ومما يدل على عدم تطابق الكلمتين في اللغتين أن كلمة poor تقابل good في مثل :good workpoorwork: و تقابلrichفي مثل poor man : rich man : مع أن كلمة العربية تقابل الثاني دون الأول.

٢. كلمة stone الإنجليزية تأتي في سياقات مختلفة عن تلك التي ترد فيها مقابلتها العربية . فالكلمة الإنجليزية تأتي في سياقات مثل : precious stone, plum stone, date stone, kidney stone ولكن مقابلها العربي « حجر» لا يأتي إلا في التركيب الأول. فنحن نقول : حجر كريم، بذرة البرقوق، نواة البلحة، حصوة الكلي.

---

[٢] المرجع نفسه ص : ٢٥٣

٣. كلمة – الإنجليزية تأتي في مصاحبة كلمات مثل : – cheese – hair – flowers finger - speech ولكن مقابلها العرب « يقطع « لاتأتي في كل هذه التوزيعات. فنحن نقول : جرح أصبعه _ قطف الأزهار _ قص شعره _ قطع الجبن _ قطع حديثه.

ج) الاستخدامات المجازية[٣] .

لما كانت اللغة لا تتطابق في الاستخدامات المجازية للألفاظ و التعبيرات فإن الترجمة لأي استخدام مجازي لا يصح أن تكون حرفية، و إلا بعد المعجم عن روح اللغة، ومن أمثلة ذلك :

١. يعبر الانجليزي عن تقدم السن ب evening of live فلا يصح أن تقابله في العربية بعبارة « مساء العمر « لأن العرب يستخدمون مقابلا مجازيا هو خريف العمر.

٢. كلمة soup الانجليزية يقابلها كلمة « حساء « العربية. ولكننا نجد الكلمة في الإنجليزية تستخدم استخداما مجازيا في تعبير يدل على الوقوع في مأزق أو مشكلة، كأن يقال عن شخص مثلا إنه in th soup مستوحية في ذلك صورة الرجل الأبيض حين كان يقع في أيدي آكلي لحوم البشر و يضعونه في الماء على النار لطهيه.

٣. و يبدو الاختلاف في الاستخدامات المجازية في استعارة أعضاء البدن للجمادات. فالإنجليزية تستخدم كلمة foot للدلالة علي اسفل الجبل ، ولا يوجد هذا التعبير في العربية.

وحين يشيع المجاز يتحول إلى استخدام تعبيري أو مثلي . وفي كلتا الحالتين لا يصح للمترجم أن يضع مقابله في شكل ترجمة حرفية : فنحن نقول بالعربية : ركب رأسه - فاته قطار الزواج – تركته تحت رحمته - يد خضراء – حرية حمراء -

---

[٣] المرجع نفسه ص : ٢٥٦

يـشرب سـيجارة - الخيـط الأبيـض (ضـوء الفجـر) – قلبـه أبيـض – كذبـة بيضـاء – رفـع الرايـة البيضـاء – ضحكـة صفـراء – المـلازم الصفـراء ....

و يقـول الانجليزيـة : white flagh – pull his leg – black mail – white lie - white ..... elephant - black hearted – black sheep – a red letter day – yellow press

ومـن التعبـيرات المجازيـة التـي يمكـن أن تثـير الغرابـة أو ترمـي بالانحـراف أول اسـتعمالها، ثـم بكـثرة الاسـتخدام تصبـح عبـارات عاديـة مألوفـة تعبـيرات مثـل : التهـم محمـد ثلاثـة كتـب مسـاء أمـس – يقـرأ أفـكاره – يذبـح الأشـجار – الحـول الفكـري – تبتسـم الأزهـار - يطـير الفـرس - يبـكي الوفـاء فقـد فـلان ..... وكثـير مـن هـذه التعبـيرات لا يمكـن ترجمتـه ترجمـة حرفيـة و إلا كان مضحـكا، مثـل ترجمـة : pul his leg إلى جـذب رجلـه و ترجمـة white elephen إلى فيـل أبيـض، وكذلـك الترجمـة الحرفيـة لعبـاراب عـر بيـة ، مثـل : يـشرب سـيجارة – المـلازم الصفـراء.

ولكـن مـن الممكـن القيـام بالترجمـة الحرفيـة في بعضهـا حـين تلتقـي اللغتـان في الخلفيـة، أو تشـتهر ترجمـة أحـد التعبيريـن في اللغـة الأخـري. ومثـال ذلـك : الكذبـة البيضـاء – الرايـة البيضـاء - ..... و غيرهـما.

و كثـير مـن التعبـيرات المجازيـة تعكـس خـبرة اجتماعيـة أو ثقافيـة معينـة، ولذلـك لاتـكاد تفهـم إذا ترجمـت في اللغـة الأخـري. ومـن ذلـك التعبـير الإنجليزيـة a red letter day للدلالـة عـلى اليـوم المـليء بالبهجـة والـسرور.

اسـتخدم الجاحـظ (ت ٢٥٥هـ) مصطلـح المجـاز « بالمعنـى المقابـل للحقيقـة، و هـو اسـتعمال اللفـظ في غـير مـا وضـع لـه عـلى سـبيل التوسـع مـن أهـل اللغـة [٤]

د) اختلاف التصنيفات الجزئية[٥]

يتصـور كثـير مـن اللغويـين اللغـات عـلى أنهـا مجموعة مـن الأبعـاد أو الإمتـدادات

[٤] علم الدلالة دراسة نظرية و تطبيقية, الدكتور فريد عوض حيدر, مكتبة الأداب القاهرة ٢٠٠٥ ص ٦٠

[٥] نفس المرجع ص : ٢٥٨

التـي يوجـد معظمهـا بصـورة مشـتركة في اللغـات. و مـن اللغويـين مـن سـار خطـوة إلى الأمـام فحـاول حـصر هـذه الأبعـاد أو الامتـدادات, أو مـا سـماه بالمجـالات أو الحقـول الدلاليـة عـن طريـق تصنيفـات عامـة قـام بهـا.

و قـد قـدم هـؤلاء تصنيفهـم العـام للموجـودات في العـالم مـن حولنـا، وأقامـوه عـلى أسـاس مـن الوظيفـة، أو الحجـم، أو الشـكل، أو اللـون.

و هـم بعـد مناداتهـم بوجـود أطـر مـن المفاهيـم العالميـة المشـتركة بـين لغـات البـشر يعترفـون بـأن اللغـات تختلـف في الاختيـار مـن بـين هـذه المجموعـات و في التصنيـف الجـزئي داخـل كل مجموعـة.

وإن اختـلاف التصنيـف الجـزئي أمـر طبيعـي في اللغـات حتـى في الظواهـر العامـة المشـتركة. فـكل اللغـات تسـتخدم الجهـاز النطقـي بصـورة متشـابهة، ولكنهـا تختلـف في انتقـاء الأصـوات التـي توظفهـا نتيجـة لاختلافهـا في تحديـد أماكـن إنتاجهـا، كل اللغـات تركـب كلـمات و مقاطـع مـن الأصـوات، و لكنهـا تختلـف في اختياسـها و في طـرق تركيبهـا تبعـا لانتقاءاتهـا. ولا توجـد لغـة في العـالم تسـتوعب كل إمكانيـات الجهـاز النطقـي, أو كل إمكانيـات تشـكيل الكلـمات, و إلا لنـاء بحمـل هـذا و ذاك البـشر. و لذلـك تقـوم كل اللغـة بعمليـة أنتقـاء عـلى مسـافات متباعـدة حتـى يسـهل عـلى اللغـة أداء وظيفتهـا, و يمكـن للمتكلمـين ان يتفاهمـوا بحـد أدني مـن الجهـد. و مثـل هـذا يمكـن أن يقـال عـن اختـلاف اللغـات في التصنيفـات الجزئيـة داخـل الحقـل الـدلالي الواحـد, فـكل اللغـات تنتقـي, و لكـن الانتقـاء قـد يتطابـق في نقطـة و قـد يتخالـف في نقطـة أخـرى. فـإذا حـدث التطابـق كانـت الترجمـة أو النقـل مـن اللغـة إلى اللغـة الأخـرى أمـر سـهل، و إذا لم يحـدث ظهـرت المشـكلة

و من أوضح الأمثلة على اختلاف اللغات في تصنيفاتها الجزئية الحقلان الآتيان

١. حقل الحرارة و البرودة
٢. حقل الألوان

أمـا بالنسـبة لألفـاظ الحـرارة و الـبرودة فـإن اللغـة الإنجيليزيـة تشـمل عـلى كلـمات كثـيرة

التجمد : freezing, icy, frigid

البرودة : chilly, cool, cold

الاعتدال : fresh, lukewarm, mild, moderate

الحرارة : warm, brisk, hot

شدة الحرارة :: sweltering, scorching, burning, boiling

وتتضـارب المعاجـم الإنجليزيـة العربيـة في تحديـد مدلـولات هـذه الألفـاظ، ولا تـكاد تظفـر منهـا بشـئ إذا أردت أن ترتبهـا _ مـع غيرهـا مـن الكلـمات_ ترتيبـا تنازليـا حسـب درجـة الحـرارة أو الـبرودة . و خـير مثـال عـلى الاضطـراب مـا ذكـره صاحـب المـورد أمـام لفـظ frigid أنـه _ القـارس _ و الفاتـر. و أمـام cool أنـه الفاتـر- و البـارد باعتـدال. فهـل معنـى هـذا أنfrigid وcool مترادفـان في الإنجيليزيـة ؟ و هـل القـارس و الفاتـر مترادفـان في العربيـة ؟

هـ) التلطف في التعبير و اللامساس[٦]

توجـد في بعـض اللغـات حساسـية نحـو ألفـاظ معينـة ربمـا ارتبطـت ببعـض المعاني التـي لا يحسـن التعبـير عنهـا بصراحـة . و لذلـك تتجنبهـا و تسـتعمل بدلهـا ألفاظهـا أخرى أقـل صراحـة. و يوصـف اللفـظ المـتروك أو المقيـد الاسـتخدام بأنـه مـن ألفاظ « اللامسـاس Taboo و يوصـف اللفـظ المفضـل بأنـه مـن بـاب « التلطـف في التعبـير euphemism و كثـيرا مـا لا يتنبـه أصحـاب المعاجـم و المترجمـون إلى هـذه النقطـة، فيضعـون اللفـظ في مقابـل اللفـظ الآخـر دون أن يسـاووا بينهـما في درجـة التلطـف أو اللامسـاس، مـما قـد يوقـع مـن يعتمـد عـلى المعجـم في ورطـة، و لعـل مـن أطـرف الأمثلـة عـلى هـذا مـا ذكـره المرحـوم الأسـتاذ أحمـد أمـين عـن رسـالة تلقاهـا مـن أحـد المسـتشرقين يمدحـه فيهـا بغـزارة علمـه، و ثقـوب فهمـه فكتـب إليـه قائـلا « و قـد اسـتفدت كثـيرا مـن خـرارة

[٦] المرجع نفسه ص : ٢٦٥

فطنتكم» فاستعمل لفظا دون أن يتنبه إلى أنه من كلمات « اللامساس» في العربية المعاصرة نظرا لارتباطه بمعنى لا يحسن التصريح به . و إن كانت المعاجم العربية تصف العين الخرارة بأنها الجارية، و قد سميت بذلك لخرير مائها.

ومن أمثلة ذلك أيضا كلمة قرص (دواء) حيث تضع المعاجم في مقابلها كلمة pill دون أن تنبه إلى الحساسية في استخدام اللفظ الإنجيلزي الآن. فبعد أن شاع استعمال pill في أقراص منع الحمل صار المحرر و الصحف يخشون عبارة مثل :

The pill is safe, says Dr. X و يفضل عليها كلمةtablet

ومن أمثلة التلطف و اللامساس في اللغتين العربية و الانجيليزية :

- التعبير عن المرأة الحامل في الأنجيلزية بكلمة pregnant لا تكاد تسمعه في اللغة المؤدبة. و إنما استعاضوا عنها بكلمات أخرى مثل : expectant mother or mother-to-be, و نظيره في العربية كلمة « حبلي « التي لا تكاد تسمعها في اللغة المؤدبة التي استعاضت عنها بكلمة « حامل « و لذا فإن من يضع كلمة عربية في مقابل الكلمة الانجيليزية pregnant لا يصح أن يضع كلمة « حامل « و إنما يضع كلمة « حبلي « لتحمل نفس إيحاءات الكلمة المقابلة لها. ومن المؤسف أن نجد المعاجم الثنائية لا تتنبه إلى هذا الفرق. فنجد مثلا معجم hanswehr يترجم كلا من حبلى و حامل إلى pregnant و نجد معجم « المورد « يترجم pregnant إلى حامل حبلى .....

١) و تكثر كلمات التلطف و اللامساس في التعبير عن العلاقة الجنسية حتى تكاد تحظى هذه العلاقة بنصيب الأسد في مفردات اللغات

٢) كما تكثر في التعبير عن أماكن قضاء الحاجة. فهي في الإنجيليزية

٣) Restroom, toilet, W.C, lavatory, Powder room, Bath room, Cloekroom, comfort station.

٤) و هي في العربية :

٥) الكنيف – المرحاض – دورة المياه – التواليت – الحمام – بيت الراحة – بيت الأدب

٦) الحاجب في الاندلس يراد بها رئيس الوزراء[٧]

و) اختلاف المألوفات الثقافية و الاجتماعية لكلتا اللغتين[٨] :

هناك من المعانى ما يعكس عادات أو مألوفات اجتماعية في بيئة فتعرف عنها تلك البيئة بكلمات في اللغة. في حين أن إيجاد مقابل لها في اللغة الأخرى قد يكون مستحيلا، أو غير مطابق.

بل أن من اللغويين من يعمم هذا الحكم و يرى أن المعنى يتضمن مجتمع اللغة – و أنه لفظ اجتماعي يجب أن يوصف فقط باعتبار وظيفة اللغة في المجتمع.

و يحس بمدى الارتباط الثقافي و الاجتماعي للكلمات من يشتغل بالترجمة من لغة إلى لغة، إذا تتوقف دقة ترجمته على قدرة اللغتين على أن تعكسا الحياة الثقافية و الاجتماعية المعينة، و كلما تقاربت الثقافتان أو تطابقتا دقت الترجمة، و كلما تباعدتا أو انفصلتا صعبت الترجمة أو استحالت.

فكلمة مثل wife لا يمكن أن تترجم بكلمة واحدة في اللغة العربية المعاصرة لأن مقابلها العربي قد يكون : المدام – الجماعة – الست – مراتي – زوجتي – المرة ..... حين حديث المتكلم عن نفسه . و قد تكون : عقليته – حرمه – زوجته – الست – المدام ..... حين التحدث عن الغير أو إلى الغير.

فهذه الكلمات تعكس تفاوتا في الطبقة الاجتماعية و المستوى الثقافي، بالإفاضة إلى أنها تختلف في كيفية ملائتها في الجملة، فكلمة « مدام « مثلا تستخدمها الطبقة المثقفة أو الاجتماعية الراقية في مصر، و هي مع هذا قد تختلف عن كلمة «

---

[٧] , دكتور محمد سعد محمد, في علم الدلالة، مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٢ ص : ٩٦

[٨] المرجع نفسه ص : ٢٦٧

زوجتي « التي قد تتبادل معها في نفس الموقف، في أن الأولى لا تستخدم مضافة إلى الضمير و إنما تستخدمه بالألف و اللام فقط. فلا تسمع أحدا يقدم زوجته قائلا : مدامي، و إنما المدام . و كلمة « الست « لا تستخدم في المصرية مضافة، فلا تسمع أحدا يقدم زوجته قائلا « ستى « أو يتحدث عن زوجة صديقة قائلا « ستة « و إنما تستخدم فقط بالألف اللازم . و هذه كلها فروق لا بد أن يعسكها المعجم الثنائي اللغة.

و يبدو أثر العامل الثقافي و الاجتماعي في تفاوت اللغات في اهتمامها بمجال دلالي دون آخر تبعا لارتباطها بهذا المجال أو ذاك، و تبعا لاحساسها بأهمية أحد الحقول اللغوية في البيئة المعينة أو عدم إهميته.

و يمكن التمثيل لذلك بحالات دلالية مثل :

١. ألفاظ مقاعد الجلوس في الإنجيليزية
٢. ألفاظ الطهي في الفرنسية
٣. ألفاظ السيف أو الجمل في اللغة العربية القديمة
٤. ألفاظ الثلج في لغة الاسكيمو

المثل منه في المجال الأول

Chair : مكان الجلوس لشخص – بمسند - بأرجل
Bench : مكان جلوس لأكثر من شخص – بمسند أو بدون مسند - بأرجل
Stool : مكان جلوس لشخص – بدون مسند - بأرجل
Cassock : مكان جلوس لشخص – بدون مسند – بدون أرجل

الخاتمة

المشـكلة الأساسـية مشـكلات جزئيـة أو تطبيقيـة كثـيرة نـري أن مـن أهمهـا اختـلاف المجـال الـدلالي للفظـين يبـدوان مترادفـين في اللغتـين، هـي: اختـلاف التوزيـع السـياقي لكلمتـين تبـدوان مترادفـين في اللغتـين. الاسـتخدامات المجازيـة، التصنيفـات الجزئيـة، التلطـف في التعبـير واللامسـاس، الإيحـاء والجـرس الصـوتي، و المألوفـات الثقافيـة.

المراجع

علم الدلالة, دكتور أحمد مختار عمر, عالم الكتب القاهرة, ١٩٩٨

علـم الدلالـة دراسـة نظريـة و تطبيقيـة, الدكتـور فريـد عـوض حيـدر, مكتبـة الأداب القاهرة ٢٠٠٥

في علم الدلالة, دكتور محمد سعد محمد, مكتبة زهراء الشرق ٢٠٠٢

تمام حسن، العربية معناه ومبناه

هيفـاء عبـد الحميـد كلنـتن, نظريـة الحقـول الدلاليـة دراسـة تطبيقيـة في المخصـص لابـن سـيده, رسـالة لنيـل الدكتـورة في اللغـة العربيـة بجامعـة أم القـرى سـنة ٢٠٠١

مختار عمر, **علم الدلالة**, مكتبة دارالعروبة للنشر و التوزيع الكويت, ١٩٨٢